

Wär' ich ein Ton.

Kompositionswettbewerb zu Jean Pauls 250. Geburtstag.

Zitate -Übersicht

1. Nro. 36. Kompaßmuschel (Flegeljahre) (Werke I/2, S. 843.)

»O wär' ich ein Stern,« – so sang es in ihm, und er hörte nur zu – »ich wollte ihr leuchten; – wär' ich eine Rose, ich wollte ihr blühen; – wär' ich ein Ton, ich dräng' in ihr Herz; – wär' ich die Liebe, die glücklichste, ich bliebe darin; – ja wär' ich nur der Traum, ich wollt' in ihren Schlummer ziehen und der Stern und die Rose und die Liebe und alles sein und gern verschwinden, wenn sie erwachte.«

2. Teurer Viktor! (Hesperus, 19. Hundsposttag) (Werke I/1, S. 776.)

Aber diesen Wunsch, dem nichts einen Namen geben kann, nennen unsre Saiten und Töne dem Menschengeste – der sehnsüchtige Geist weint dann stärker und kann sich nicht mehr fassen und ruft in jammerndem Entzücken zwischen die Töne hinein: ja alles, was ihr nennt, das fehlet mir.... (...) Alle Töne schienen die überirdischen Echo seines Traumes zu sein, welche Wesen antworteten, die man nicht sah und nicht hörte....

3. Die gute Lenette (Siebenkäs, 1. Bändchen, 5. Kapitel) (Werke I/2, S. 166.)

Die gute Lenette, die eine lebendige Waschmaschine und Fegemühle war und für welche der Wasch- und der Küchensettel die Natur eines Beicht- und Einleitscheines anzog, gab alles eher aus den Händen – fast seine – als den Bohnlappen und Kehrbesen. Sie dachte, es sei nur sein Eigensinn, indes es ihrer war, gerade in der Morgenstunde, die für ihn ein doppeltes Gold im Munde hatte, das aus dem Goldnen Zeitalter und das metallische, den Blasbalg des Pedalschnarrwerks zu treten und hinter dem Autor zu orgeln und zu brausen.

4. Traum Emanuels (Hesperus, 38. Hundsposttag) (Werke I/1, S. 1146f.)

Tief in der Ewigkeit aus der Mitternacht bog sich auf und nieder ein einziger Ton – ein zweiter stand in Morgen auf – ein dritter in Abend – endlich tönnte aus der Ferne der ganze Himmel, und die Töne überströmten die Insel und ergriffen die erweichten Seelen...

5. Rede des toten Christus (Siebenkäs, Erstes Blumenstück) (Werke I/2, S. 273f.)

Da kreischten die Mißtöne heftiger – die zitternden Tempelmauern rückten auseinander – und der Tempel und die Kinder sanken unter – und die ganze Erde und die Sonne sanken nach – und das ganze Weltgebäude sank mit seiner Unermeßlichkeit vor uns vorbei – und oben am Gipfel der unermeßlichen Natur stand Christus und schauete in das mit tausend Sonnen durchbrochne Weltgebäude herab, gleichsam in das in die ewige Nacht gewühlte Bergwerk, in dem die Sonnen wie Grubenlichter und die Milchstraßen wie Silberadern gehen.

6. Die Tonkunst als das höchste Echo (Werke II/3, S. 946.)

Rinnen nun in den Tönen Vergangenheit und Zukunft des Herzens zusammen und fehlt ihnen die Gegenwart, die beide scheidet: so sind sie ja das irdische Echo der Ewigkeit, und der Mensch hört an ihnen kein Außen, sondern nur sein Innen und ewiges Ich.

If I were a tune.

Composition competition for the 250th birthday of Jean Paul.

Overview of quotes

1. No. 36. Kompaßmuschel (Flegeljahre – “the Awkward Age”) (Works I/2, p. 843.)

“Oh, if I were a star” – this is what sang in him and he just listened “I would shine on her; if I were a rose, I would bloom for her; if I were a tune, I would enter her heart; if I were love itself, the happiest of all, I would stay there; yes, If I were only a dream, I would creep into her slumbers and be the star and the rose and love and everything else, and then I would steal away when she awoke.”

2. Dear Viktor! (Hesperus, 19th Dog-Post Day) (Works I/1, p. 776.)

But this wish, to which nothing can give a name – our strings and tones name it to the human spirit; the yearning soul then weeps more profusely and can no longer comprehend itself, and calls in a rapture of lamentation between the tones: “Ay, all that ye name to me is what I want !” (...) All tones seemed the unearthly echoes of his dream, sent back by beings whom one neither saw nor heard...

3. Our dear Lenette (Siebenkäs, Chapter 5) (Works I/2, S. 166.)

Our dear Lenette, who was a live washing machine and scouring mill, and in whose eyes the washing bill and the bill of fare had much of the weight of a confessor’s certificate, would sooner have let go her hold of everything in the world – her husband included – than of the duster and the besom. She thought this was merely *his* obstinate persistency, whereas it was really her own, in blowing the organ bellows and thundering away upon her pedal reed stops right behind her author’s back during the morning hours, whose mouths had two kinds of gold in them for *him*, namely gold from the golden age, and ordinary metallic gold.

4. Emanuel’s Dream (Hesperus, 38th Dog-Post Day) (Works I/1, S. 1146f.)

Far in the depths of Eternity out of the south rose and fell, a single tone – a second rose in the east – a third in the west – at last from the distance the whole heaven sounded, and the tones streamed over the island, and seized upon the softened souls...

5. The dead Christ proclaims that there is no God (Siebenkäs, First Flower Piece) (Works I/2, S. 273f.)

Then the discords clashed and clanged more harshly yet; the shivering walls of the temple parted asunder, and the temple and the children sank – the earth and sun sank with them – and the boundless fabric of the universe sank down before us, while high on the summit of immeasurable nature, Jesus stood and gazed upon the sinking universe, besprent with thousand suns, and like a mine dug in the face of black eternal night, the suns being miners’ lamps and the milky way the veins of silvery ore.

6. The art of music as the highest echo (Works II/3, p. 946.)

If the past and the future of the heart now run together in the tones, and the present, which separates the two, is missing, then they are the earthly echo of eternity, and we hear nothing outside of ourselves, but only our own inner and eternal selves.

Si j'étais un son.

Concours de composition à l'occasion du 250e anniversaire de Jean Paul.

Citations - Aperçu

1. N° 36. Coquillage-boussole (L'Âge ingrat) (Œuvres I/2, pp. 843.)

« Oh, si j'étais une étoile, » – cela chantait en lui, et il écoutait juste – « je voudrais briller pour elle ; – si j'étais une rose, je voudrais fleurir pour elle ; – si j'étais un son, je m'empresserais dans son cœur ; – si j'étais l'amour, le plus heureux, j'y resterais ; – et si je n'étais que le rêve, je voudrais pénétrer son sommeil et être l'étoile et la rose et l'amour et tout, et volontiers disparaître à son réveil. »

2. Cher Victor ! (Hespérus, 19e jour de la poste au chien) (Œuvres I/1, pp. 776.)

Mais ce souhait, auquel rien ne peut donner de nom, nos cordes et sons le nomment à l'âme humaine – l'âme nostalgique pleure alors davantage et ne peut plus se contenir et lance entre les sons, dans un ravissement plaintif : mais tout ce que vous nommez, cela me manque... (...) Tous les sons semblaient être l'écho surnaturel de son rêve, lesquels répondaient à des êtres qu'on ne voyait ni entendait...

3. La bonne Lénette (Siebenkäs, chapitre 5) (Œuvres I/2, p. 166.)

La bonne Lénette, qui était une machine à lessive et un moulin à balayer vivants, et pour qui le plan de lessive ou de menu revêtait la nature d'un certificat de confession et d'engagement, préférerait renoncer à tout - presque à lui – plutôt qu'au frottoir et au balai. Elle pensait que ce n'était que son caprice à lui, alors que c'était le sien, d'actionner le soufflet à pédales du bourdon, précisément aux aurores, qui avaient pour lui un double goût doré, celui de l'Age d'or et le métallique, et de faire sonner orgue et grondements derrière l'auteur.

4. Le rêve d'Emmanuel (Hespérus, 38e jour de la poste au chien) (Œuvres I/1, pp. 1146 et suiv.)

Dans les profondeurs de l'éternité, du milieu de la nuit, un seul son monta et descendit – un deuxième se leva au matin – un troisième au soir – enfin, le ciel entier résonna depuis le lointain, et les sons envahirent l'île et saisirent les âmes attendries...

5. Discours du Christ mort (Siebenkäs, Premier Tableau de Fleurs) (Œuvres I/2, pp. 273 et suiv.)

Alors, les dissonances glapirent encore plus fort – les murs tremblants du temple s'écartèrent – et le temple et les enfants sombrèrent – et la terre entière et le soleil suivirent – et l'univers entier s'abîma devant nous dans son immensité – et en haut, au sommet de l'immense nature, se trouvait le Christ qui regardait en bas dans l'univers percé de mille soleils, ou bien, en quelque sorte, dans la mine enfouie dans les ténèbres éternelles, dans laquelle les soleils se déplacent tels des lampes de mineurs et les voies lactées telles des veines d'argent.

6. L'art du son en tant qu'écho suprême (Œuvres II/3, p. 946.)

Si, alors, passé et avenir du cœur coulent et se rejoignent dans les sons et s'il leur manque le présent qui sépare les deux : alors ils sont effectivement l'écho terrestre de l'éternité, et l'homme n'entend en eux rien d'extérieur, mais seulement son intérieur et son Moi éternel.